

Entre fable animalière et conte allégorique

Journée d'études consacrée à Eugène Trivizas, à l'occasion de la parution en français de son roman *Le Dernier chat noir*

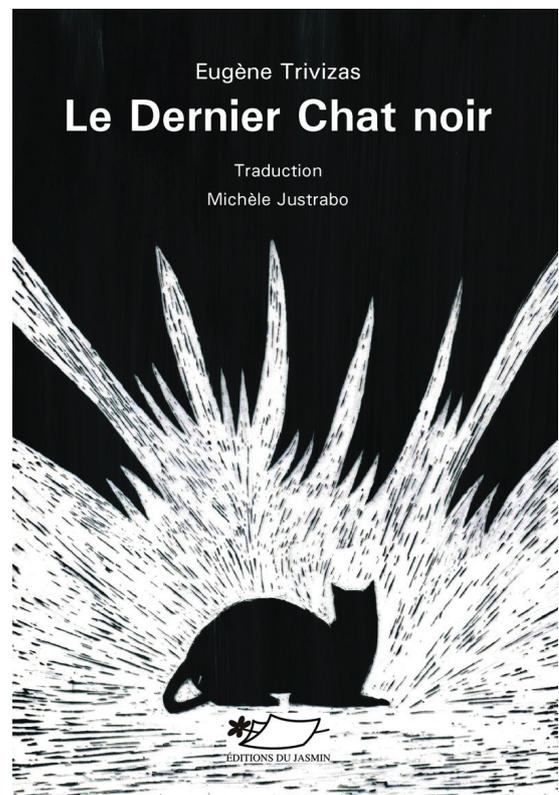
En présence de l'auteur, de sa traductrice, Michèle Justrabo et du directeur des éditions du Jasmin

Mardi 17 juin 2014
de 17h à 21h30
Auditorium

INALCO
65 rue des
Grands Moulins
75013 Paris

Organisation :

CREE (Frosa Pejoska Bouchereau et Christina Alexopoulos), Michèle Justrabo en partenariat avec Phonie-Graphie



PROGRAMME

Frosa Pejoska Bouchereau (INALCO)

« Fable, conte détourné, anti-conte : les écritures de la subversion et de la dénonciation, sur l'exemple de *La Ferme des animaux* et du *Dernier Chat Noir* »

Elisabeth Degouge (enseignante de lettres classiques et traductrice)

« La BD d'Art Spiegelman : *Maus* et le dévoilement de l'horreur »

Christina Alexopoulos (INALCO)

« L'œuvre de Trivizas, entre contes pour enfants et fables animalières, une allégorie contre le racisme, la violence et les logiques d'exception »

Questions du public

Pause

Saad Bouri (Directeur de la Maison d'éditions Jasmin)

« L'édition française de l'œuvre de Trivizas »

Michèle Justrabo (enseignante de lettres classiques et traductrice)

« *Le Dernier Chat Noir* d'Eugène Trivizas, une fable grinçante entre dérision et réflexion »

Eugène Trivizas

« Genèse d'une œuvre »

Questions du public

Dédicaces

CEB/CREE

Phonie-Graphie

Organisation : Christina Alexopoulos, Michèle Justrabo, Frosa Pejoska-Bouchereau

Contact : alexopoulos_8@hotmail.com, frosa_pejoska@yahoo.fr



Oraux ou écrits la fable comme le conte appartiennent à toutes les cultures et à tous les temps. L'universalité de ces genres est à la source de leur popularité et de leur modernité. Le fabuliste à l'égal du conteur, s'il a quelque peu de l'illusionniste, n'en est pas moins le révélateur d'un monde insoupçonné que, telle la chambre noire pour la photographie et le film, il permet de dévoiler et de fixer. Ce monde un instant mis à nu, dans un renversement subversif travestissant l'humain en animal et interrogeant la distinction fondamentale posée entre l'homme et l'animal, laisse aux auditeurs et aux lecteurs penser la morale implicite ou explicite qui n'est autre que le retour de l'éthique. L'Histoire jalonnée de crimes de lèse-humanité est une route qui, comme dans les contes, bifurque à un moment donné. A la croisée des chemins, le fabuliste, par sa lucidité, nous éclaire de son récit afin que nous trouvions le "bon chemin" ou du moins que nous ne nous perdions pas. (Frosa Pejaska)

Le Dernier Chat noir, publié en Grèce en 2001, a été immédiatement traduit en anglais puis en de nombreuses autres langues (chinois, italien, espagnol, russe, hébreu, turc, norvégien, etc.). Sous la forme d'une fable animale, ce roman aborde par le biais de l'humour et de la satire le sujet du racisme, éraflant aussi au passage le monde politique, son opportunisme et sa corruption. Les chats noirs, ça porte malheur, dit-on. Ils sont les boucs émissaires et la source de tous les maux : fientes de pigeon, rage de dents, chômage ou crise. À la veille des élections, les ministres l'ont vite compris : ils vont prêter main-forte à une sinistre organisation qui ne jure que par l'anéantissement complet de l'espèce. Mais sur leur route va se dresser un chat noir, bien sûr, un chat des rues, combatif et qui n'a pas sa langue dans sa poche. Le récit, plein de suspense et d'action, nous embarque dans un monde qui rappelle l'univers de Jacques Prévert, Roald Dahl ou Georges Orwell. Un texte drôle et inventif, porteur de valeurs humaines, qui captive petits et grands. (Les éditions Jasmin)

L'Auteur

Eugène Trivizas, né à Athènes en 1946, docteur en droit, vit entre la Grèce et l'Angleterre où il enseigne la criminologie comparée à l'université de Reading. Il a à son actif plus d'une centaine de livres pour la jeunesse. Son livre le plus célèbre, *Les trois petits loups et le grand méchant cochon*, est traduit en dix-sept langues. Certains récits ont fait l'objet d'adaptations théâtrales ou cinématographiques (séries TV ou dessin d'animation comme *Le Dernier Chat Noir* ; *La petite Souris qui voulait toucher une étoile*). Le roman intitulé *La Promesse du bonhomme de neige*, publié aux éditions du Jasmin en 2003, donnera lieu bientôt à une adaptation cinématographique à Hollywood. La plupart de ses ouvrages ont reçu de nombreuses distinctions, tant en Grèce qu'en Angleterre et aux Etats-Unis (Children's Book Award Commendation, Hudson, Massachusetts Children's Choice Award, Arizona Library Association Young Readers Award...). Finaliste du prix Hans Christian Andersen en 2006, Eugène Trivizas a été nommé pour le prix Astrid Lindgren 2014.

Quelques titres

ROMANS : *Le Bonhomme de neige et la petite fille, Le Coffre aux cinq serrures, Le Voyageur et la marguerite, Les Pirates de la cheminée, Le dernier Chat noir, Despina et la colombe...*

THEATRE : *Les Chevaliers de la Patate frite, Mille et un chats, Le Rêve de l'épouvantail*

CONTES : *Les trois petits Loups et le grand méchant cochon, Une Hirondelle pour l'Europe, Les 33 Rubis roses, Le Père-Noël en prison avec 83 rats ...*

CONTES POETIQUES : *Le Hérisson chauve, La Baleine gourmande, Ne chatouille jamais un gorille...*

HISTOIRES DE L'ILE DES FEUX D'ARTIFICES : *Le Canard qui n'aimait pas ses palmes, Le Taureau qui jouait de la cornemuse, Le Photographe Méli-Mélo ...*

CONTES DU PAYS DES CERFS-VOLANTS PERDUS : *Madame Carie et le secret de la pièce montée, Les Tortues du Baron...*

HISTOIRES AVEC UNE TROMPE : *Lucullus mange des galets, Lucullus mange des ballons, Lucullus mange des coquelicots ...*

EN VACANCES AVEC EUGENE TRIVIZAS SUR L'ILE DES FEUX D'ARTIFICES : *Journal secret de mes vacances ...*

BANDE DESSINEE : *Fruitopia, L'Amande amère et la Patate douce, Le Cuisinier du cirque enchanté, La Dent du cobra...*

Œuvres d'Eugène Trivizas traduites en français

- *Les trois petits loups et le grand méchant cochon*, trad. Fanny Joly, Editions Bayard, Paris, 1993

- *Despina et la colombe*, trad. Gilles Decorvet, Editions Ellinika Grammata, Athènes, 2001

- *Une Hirondelle pour l'Europe*, trad. Gilles Decorvet, Editions Militos, Athènes, 2003

- *La Promesse du bonhomme de neige*, trad. Gilles Decorvet, Editions du Jasmin, Paris, 2003

- *Le Dernier Chat Noir*, trad. Michèle Justrabo, Editions du Jasmin, Paris, 2013

